

Происхождение некоторых алхимических терминов

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Аль-Авад Асиль Рафаа

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: aseelrafaa@yahoo.com

Алхимия - греческое слово *hymia* — «искусство литья», произошло от «*huma*» — «литье (из металла)», глагол «*heo*» значил в греческом: «я лью, отливаю из металла» - область натурфилософии, нашедшая свое развитие в лоне герметической традиции. Слово сразу приобрело мистическо-философскую основу как особый вид символики. Символы разрабатывались и обозначали разные вещества в рукописных трактатах алхимиков и, несмотря на тот факт, что некоторые знаки отличались друг от друга по названию, их значения были тождественны.

В IX в. на Арабском Востоке начинают появляться оригинальные трактаты видных арабских ученых-философов по алхимическому учению. В арабской алхимической традиции, базирующейся на учениях Аристотеля о взаимопревращаемости элементов (земля, огонь, вода и воздух), выделяются основные алхимические символы и элементы - это: трансмутация, золото, философский камень или эликсир, ртуть, сера и соль [Соловьев, 1980, с.145].

Алхимические символы, отразившиеся во внешних и внутренних формах алхимических трактатов, в терминологии и лексике способствовали образованию научно-химического дискурса. В.М. Лейчик констатирует, что термины в философско-гносеологическом определении в материальной форме закрепляют результаты познания в тех областях, которые названы специальными; закрепляют наличные знания, выражая понятия, категории и - внутри суждений и умозаключений - закономерность определенной области знания; способствуют открытию нового знания [Лейчик, 2009, с. 21].

Цель нашей работы - выявить на основе этимологических словарей происхождение основных алхимических знаков, их опосредованное влияние на обогащение системы языка и раскрыть значения знаков и их ассоциативных связей.

В терминах как языковых единицах выделяются содержательный и формальный планы выражения. Причем под содержательной стороной понимается не только семантика (значение), а именно содержательная структура термина или слова [Лейчик, 2009, с. 32].

Так, первый знак - это - трансмутация - от лат. *trans* - «сквозь, через, за»; (лат. *mutatio* - изменение, перемена) — превращение одного объекта в другой - представляет собой теоретическую основу превращения неблагородных металлов (железа и свинца) в благородные и ценные, такие как золото, или приготовление эликсира. Слово *золото*, как обозначающее совершенный металл, представляет собой ядро алхимических учений, и имеет родственные связи во многих других индоевропейских языках (английское *gold*, немецкое *Gold*, латышское *zelts*). Следует отметить, что исходное слово имело когда-то именно значение «желтый», определяя внешнюю характеристику этого благородного металла. Золото всегда отождествлялось с солнцем (*sol*), богом солнца Гелиосом и с латинским *aurum*, которое в свою очередь близко с Авророй - «утренней зарей». В семантической структуре слова золото появляются признаки термина, которому соответствует специальное понятие. Проведенный анализ показывает, что в семантическом значении терминологическое значение слова золото в области алхимии переходит из вторичного разряда в первичный.

Эликсир - арабское — *iksir* (сухое лекарство). Немецкое — *Elixier* (настой, вытяжка). В русском языке слово употребляется с XVII в., что означает: «крепкий настой или вытяжка из растений, употребляемых в медицине, косметике и т. п.». Слово пришло из западно-европейских языков, скорее всего из французского или немецкого. Источниками распространения этого слова на Западе являлись французский или испанский языки, в которых это слово было заимствовано из арабского. В арабском же языке, как отмечают исследователи, слово восходит к греческому названию некоего лекарства, вызывающего сухость.

Джабир Ибн Хайян (около 721-722 гг.) - выдающийся арабский алхимик - в своих трактатах по алхимии разрабатывает ртутно-серую теорию происхождения металлов и вводит понятие философской ртути и философской серы как содержательных частей металлов [Каримов, 1957, с.20].

«Ртуть», как принцип металличности в этимологическом словаре родственно литовскому «*ritù*» — «катаю», древненемецкому «*rîdon*» — «вертеть». Значит, «ртуть» по своему значению — «вертячка», «каталка». Современное английское название «*mercury*» произошло от латинского бога торговли Меркурия, который изображался с крыльями в сандалиях. Бог Меркурий бегал так же быстро, как переливается ртуть.

«Сера» или золото мудрецов, с другой стороны, выступает как принцип горючести. Лексема произошла от латинского— *sega* (воск) или (сыворотка), старославянское — *с(ять)ра*, древнерусское — *с(ять)ра*. Слово «сера», известное в древнерусском языке с XV в., заимствовано из старославянского, где «*с(ять)ра*» — «сера, смола», вообще «горючее вещество, жир». В настоящее время под серой понимают «химический элемент, используемый в медицине и технике».

Абу Бакр Ар-Рази - другой алхимик - ввел в алхимический обиход принцип растворимости или философской соли, который придал ртутно-серной теории логический и завершённый характер [Каримов 1957, с.62].

Слово *соль*, по мнению некоторых исследователей, связано с названием солнца: древнее славянское название Солнца - Солонь; соль - в словаре русских синонимов - сольца, белое золото, эликсир жизни, главный, дух, душа, солнце. По-латыни «соль» звучало «*саль*», по-французски — «*sel*» («сэль»), у латышей — «*салс*», у древних готв — «*салт*»; вещество белого цвета. Лексема *соль* выполняет здесь номинативную функцию, устанавливая при этом связь со специальным понятием в рамках алхимического терминоведения.

Богатый и загадочный язык алхимии, насыщенный аллегориями и иносказаниями, остаётся по-прежнему актуальным. С точки зрения алхимического учения, простые знаки, входящие в пласт лексики языка для специальных целей, приобретают большое значение в терминоведении, передавая общие понятия специальной области знания.

Символы и знаки, которые выступают в качестве предмета этой области знания привлекают многочисленные исследования, что в конечном счете позволяет взглянуть на алхимию как на явление, которое содержит в себе особенности уклада средних веков.

Источники и литература

- 1) Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений – М.: Русские словари, 1990
- 2) Возникновение и развитие химии с древнейших времен до начала XVII века / под ред. Ю.И. Соловьева М.: Наук, 1980. 399 с.
- 3) Ефремова Е.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный.- М.: Рус. яз. 2000.- в 2т.- 1209 с.

- 4) Каримов У.И. Неизвестное сочинение ар-Рази «Книга тайны тайн». Ташкент, 1957, 186 с.
- 5) Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка. СПб.:Полиграфуслуги , 2005.
- 6) Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256с.